Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi

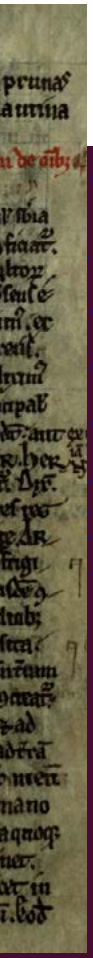
UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE

CESET

MUR

Finanziato dall'Unione europea NextGenerationEU

Progetto LORACOLA
programma NEXT Generation EU, fondi
PNRR M4C2 (MSCA_0000083-project LORACOLA)
CUP C61B22002760001



Seminario metodologico CESET 2024/2025

Tradizioni testuali multilingui: esperienze editoriali a confronto

(II parte)
a cura di
Antonio Manieri, Antonella Sannino, Laura Massetti

Palazzo Corigliano, Sala delle Conferenze
Piazza San Domenico Maggiore, 12

Martedì 9 dicembre

Mercoledì 10 dicembre

Comitato Scientifico
Antonio Manieri, Antonella Sannino, Francesca Bellino, Tommaso Raiola

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙ

ΟΥΣ ΑΡΧΕΙΑΙ Α·

ΠΑΥΛΟΣ ΚΛΗ

ΤΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΧΥ·

ΙΗΥ· ΔΙΑ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΘΥ·

ΚΑΙ· ΣΩΣΘΕΝΗΣ ·ΟΑΔΕΛΦΟΣ·

ΤΗ· ΕΚΚΛΗΣΕΙΑ· ΤΟΥ· ΘΥ· ΗΓΙΑΣ

ΜΕΝΟΙΣ· ΕΝ· ΧΡΩ· ΙΥ· ΤΗ ΟΥΣΗ·

ΕΝ· ΚΟΡΕΙΝΘΩ· ΚΛΗΤΟΙΣ· ΑΓΙΟΙΣ·

ΣΥΝ· ΠΑΣΙΝ· ΤΟΙΣ· ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΙΣ·

ΤΟ· ΟΝΟΜΑ· ΤΟΥ· ΚΥ· ΗΜΩΝ· ΙΥ· ΧΥ·

ΕΝ· ΠΑΝΤΙ· ΤΟΠΩ· ΑΥΤΩΝ· ΚΑΙ·

ΗΜΩΝ· ΧΑΡΙΣ· ΥΜΙΝ· ΚΑΙ· ΕΙΡΗ

ΝΗ· ΑΠΟ· ΘΥ· ΠΡΟΣ· ΗΜΩΝ· ΚΑΙ

ΚΥ· ΙΥ· ΧΡΥ· ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ·

ΤΩ· Θ· ΩΜΟΥ· ΠΑΝΤΟΤΕ· ΠΕΡΙ

ΥΜΩΝ· ΕΠΙ· ΤΗ· ΧΑΡΙΤΙ· ΤΟΥ· ΘΥ·

ΤΗ· ΔΟΘΕΙΣΗ· ΥΜΙΝ· ΕΝ· ΧΡΟΙ· Υ·

ΟΤΙ· ΕΝ ΠΑΝΤΙ· ΕΠΛΟΥΤΙΣΘΗΤΑΙ

ΕΝ· ΑΥΤΩ· ΕΝ ΠΑΝΤΙ· ΛΟΓΩ· ΚΑΙ

ΠΑΣΗ· ΓΝΩΣΕΙ· ΚΑΘΩΣ· ΤΟ ΜΑΡ

ΤΥΡΙΟΝ· ΤΟΥ· ΘΥ· ΕΒΑΙΒΑΙΩΘΗ·

ΕΝ· ΥΜΙΝ· ΩΣΤΕ· ΥΜΑΣ· ΜΗ·

ΥΣΤΕΡΙΣΘΑΙ· ΕΝ· ΜΗΔΕΝΗ· ΧΑ

ΡΙΣΜΑΤΙ· ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΥΣ·

ΤΗΝ· ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ· ΤΟΥ· ΚΥ· ΗΜΩΝ·

A DE CORINTHI

OS PRIOR INC

PAULUS UOCA

tus apostolus xpi

ihu· peruoluntatem di

& sostenes frater

ecclesiae di· sanctifica

tis in xpo ihu quae est

corinthi· uocatis sanctis

cum omnibus inuocantib·

nomen dni nri ihu xpi

in omni loco ipsorum &

nro· Gratia uobis & pax

a do patre nro· & dno

ihu xpo· Gratias ago

do meo semper pro

uobis in gratia di

quae data est uobis in xpo ihu

qm in omnib· locupletati estis

in illo: in omni uerbo &

in omni scientia· sicut testi

monium di confirmatum est

in uobis· Ita ut uos non

indigeatis· in ulla gra

tia expectantibus

reuelationem dni nri

Martedì 9 dicembre

14.00 Antonio Manieri *Introduzione*

Sessione 1
Presiede **Salvatore Luongo**

14.15 Laura Minervini
Il Pentateuco *di Costantinopoli (1547). Riflessioni su un'impresa editoriale che ha segnato la storia*

14.45 Antonio Rollo
Graeca *nella tradizione medievale dei testi latini*

15.15 Tommaso Raiola, Lorenza Giuliana D'Aloisio
Quod Graeci… vocant: *i* graeca *nel* De medicina *di Celso*

16.00 *Discussione*

Sessione 2
Presiede **Francesca Bellino**

17.00 Domenico Agostini
Pehlevi, Pāzand e Pārsi: tre sistemi di scrittura al servizio di Zoroastro (IX–XIX secolo). Il caso di Jāmāspī

17.30 Alessandro Mengozzi (on-line)
Il corpus di testi neoaramaici raccolti da Eduard Sachau a fine Ottocento

18.00 *Discussione*

二音和名同上一云馬鞚

承鞚

辨色立成云承鞚莢豆岐俗云三都ゝ岐

一云七寸

鞻頭

唐韻云鞻音籠漢語抄云鞻頭於毛都良鞻頭也

羈音基馬絡頭也今案絡頭即鞻頭也

樓額

辨色立成云樓額沼賀ゝ既

僛

唐韻云僛音逗和名久佐利今案俗用鏈字未詳鏈鉛朴也音連革轡也毛詩注云僛以金爲

小鐶往往纏搤者也

Mercoledì10 dicembre

Sessione 3
Presiede **Amneris Roselli**

9.30 Francesca Schironi
*L'*Hexapla *di Origene: una sinossi multilingue per la prima 'edizione critica' del* Vecchio Testamento

10.00 Massimo Villa
Le molte Vite *di Paolo eremita in Etiopia: un caso esemplare di una tradizione multilingue dal Mediterraneo al Corno d'Africa*

10.30 *Discussione*

Sessione 4
Presiede **Antonella Sannino**

11.00 Antonia Soriente
e **Irene Cazzato**
Sultano Giomgiomé e le sue voci: adattamenti e rielaborazioni di una leggenda islamica

11.45 Som Norindr (on-line)
e **Eleonora Andriani**
Editare e analizzare i diagrammi astronomici storici con l'intelligenza artificiale

12.30 *Discussione*

13.00 *Lunch*

14.00 Assemblea CESET

La frequenza al Seminario e il superamento della prova di verifica dà diritto a 2 CFU per gli studenti di CP, AF, MAA.

مقالة اغاثيمون لتلامذته وهي رسالة عظيمة الشان

بسم الله الرحمن الرحيم

قال اغاثيمون الفيلسوف لتلامذته يا بني اني لم ازل مذ عرفت
صدق نياتكم في الزهد في الدنيا والحب لله تبارك وتعالى والرغبة في الخير
حريصا على ان اكشف لكم السر العظيم وان افتح لكم منه ما ابت الحكماء الذين
اعطاهم الله سبحانه وتعالى مفاتيح هذا السر ان يفتحوه لاحد وكنت كثيرا
اسال الله ان يسهل ذلك علي ويطرد الحسد فيه عني حتى اذا تقاربت اجلي خفت
الديان ان فارقكم فتبقون بعدي متحيرين في هذا الامر وجرت على تنويه
لكم ثواب الله الكريم فطابت نفسي من ذلك بما تطيب به نفس اجل من الفلاسفة
الا يسمع مقالتي هذه حكيم الا دعا الله علي كما تدعو الانبياء والكهنة
على الاشرار وانا اسالكم بحق الله الاله الانس تمكلاي ولم تطلعوا عليه من
ليس له باهل فاني قد ارحتكم من النصب الشديد ووضعت عنكم مؤنة التجارب
الكثيرة اعلمكم بابتداء التعليم ان هذا العمل الارفع الذي من الله به على الحكماء
وارادهم من رغب الدنيا واستلام المسكنة فيها فهو لا يكون من زينة الارض ولا من
الشجر ولا من الحيوان فلا تنظروا في ذلك ولا تتعبوا واقتصروا في معرفة هذا
المطلوب من جميع ما وصفه من في مصاحفه على قوله حجر وليس بحجر

Moriemus

aliquamulū spissa ⁊ lune fructum illū uniteq; ⁊ pone sup
ardere ⁊ ostaienter. ⁊ fructū fuerit erratho. ⁊ in fo
pnerierung. ⁊ sic facies ⁊. ⁊ apebit autē punsliū.

Incipiunt interrogationes Regis Khalid. ⁊ responsiones Moriem
inquibus tota efficitur magisterij hermetis ostatur plane.

Quoniam p̄ūs querere liber. q ⁊ qm sic hujus rei principa
⁊ in ⁊ utrum multe ātē plures sint. Ante uno rerum
quoniam. Omnis autem res usq; dū p̄ suum esse dimostat. Hi
testimonio uerior probat: ⁊ aliq; antiqora testimonia ⁊ in p
ducā: hoc nos dicāt principali subā arq; in. Jamque probam
plicalo. Sicut eaque ubi dicit ⁊ testimonia antiq recte inspe
bū ⁊ apte coniuncta. Nos omnis in uno quemque ⁊ omnia q
uera pterre. Ut q interrogatis: sic accipe. Hujus ātē rei ⁊ p
subā arq; in: ⁊ una ⁊ dera ⁊ utrum. ⁊ ea fit: Hec aliqd q ad
antiquior ⁊ eleticum. Vt omnes in uno quidem rudis mu
ollet ū rex sapiens ⁊ philosophus ātē aliquibus dam suor interrogaw
hj autē magistrum. Ex una p̄ūs radice procedit. qd p̄ūod in plu
ex paucis: ⁊ rerum ad ūū reducit. Et sic necesse fore aerem ac
sentiri quoq; philosophus ait. Quatuor ātē elementa. i. calor ⁊
duas. humidum ⁊ siccum ex uno fonte procedit. ⁊ cor quā cre
fiunt. Ex illi ūū. quā sunt qm radicem. ⁊ quā qm ex illi ra
corpora. Et ū sunt ⁊ radices sunt ad ⁊ ignis. Et ū ex eis comp
tum ⁊ aer. Et ex ūū ātē ad materiam. Hoc ergo quod ātē sup ūū
hē stamen. Qua ⁊ magis tincta ⁊ prum. Nam ⁊ de gutta ātē ter
hermes quoq; ait: ten triqd ⁊ mare elementum ⁊ terra procedit.
tum reliquum. Quoniam ex quā dicit. ⁊ cor quā dicit ⁊
reliquum. Hermes rēū ait. Et in quibus ex uno quidem
magisterium ex una fit subā. arq; in. Et qm elementa. in. in hu
gineam corpe. sic ex aerē illa sunt distincta ⁊ quinque collem
ac prout corpus diffusa. qm ūū corp ella ⁊ ignis ⁊ unum ter
⁊ ūū ūū qdā illor effuso opus ab ope alterius dissimile. Et in
uno simo corpe. Tamen diversum hē colorem ⁊ diversam dīī